

<<堂吉诃德（上下）>>

图书基本信息

书名：<<堂吉诃德（上下）>>

13位ISBN编号：9787500789130

10位ISBN编号：7500789130

出版时间：2008-11

出版时间：米盖尔·德·塞万提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra)、崔维本 中国少儿出版社 (2008-11出版)

作者：米盖尔·德·塞万提斯

页数：1069

译者：崔维本

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;堂吉诃德（上下）&gt;&gt;

## 前言

2002年5月，在诺贝尔文学院等机构举办的一次评选活动中，来自世界54个国家和地区的100名作家公推《堂吉诃德》为人类历史上最优秀的虚构作品。

那么，《堂吉诃德》何以成为世界最佳，为何具有如此巨大的艺术魅力？

这应该从作者和作品的本身说起。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(1547 - 1616)是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人，也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。

他出生于西班牙中部一个没落的贵族家庭，上完中学后，便跟随行医的父亲过着颠沛流离的生活。

1569年，他充当一位红衣主教的随从，前住意大利，游历了罗马、威尼斯、那不勒斯、米兰等地，在此期间，阅读了大量文艺复兴时期的作品。

1570年，他参加了西班牙驻意大利军队，次年10月，在抗击土耳其军队的勒班托海战中，他奋勇冲上敌舰，身负重伤，左手致残。

伤愈后重返部队服役。

1575年，他在退役回国途中被土耳其海盗劫持。

因他携带部队统帅的保荐信函，强盗视他为显要人物，索取高额赎金，家人无力支付，他被虏至阿尔及利亚服苦役五年。

这期间，他曾四次组织同伙出逃，每次事败，他都独自承担责任，凶狠残忍的海盗慑于他的胆魄，竟没敢加害于他。

1580年他才被亲友赎回国。

塞万提斯以一个英雄的身份回国，但其后半生却历经曲折、穷途潦倒。

他曾任无敌舰队的军需官，在执行公务中，因受乡绅诬陷而入狱。

出狱后改任税吏，又因储存税款的银行倒闭，他无力偿还而被革职查办。

后虽脱离公职，仍屡遭厄运打击，1605年6月，因其家门前发生一桩杀人案而涉嫌下狱；1611年8月，又为女儿陪嫁之事被告上法庭。

丰富的人生阅历和坎坷的生活道路，对他的文学创作产生了至关重要的影响。

塞万提斯的文学创作分为诗歌、戏剧和小说三类。

他以写诗走上创作道路，继而写剧本，后来写小说，小说为其文学创作的最高成就。

他一生创作了《加拉苔亚》、《堂吉诃德》、《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》三部长篇小说和一部短篇小说集《警世典范小说集》。

其中《堂吉诃德》为其代表作。

《堂吉诃德》原作上下卷分别于1605年和1615年出版。

上卷叙述了堂吉诃德的身世和他的两次出行：住在拉曼查地区一个村庄的穷乡绅吉哈达，因读骑士小说入迷，便模仿起古老的游侠骑士生活来，改名叫堂吉诃德，拼凑了一副破旧盔甲，骑上一匹名为罗希南德的瘦马，把一位农村姑娘假想为意中人，决心终生为她效劳。

他第一次单枪匹马出游，即遭痛打，不几日便受伤而归，但他并未就此醒悟。

养好伤后，他找了邻居桑乔做侍从，又第二次出游。

由于他头脑中充满了骑士的惊险遭遇，对现实已失去了正常的感觉，因而把风车当巨人，把旅店当城堡，把羊群当敌人，把苦役犯当成受迫害的骑士，不分青红皂白地乱砍乱杀，干尽了蠢事却仍执迷不悟，直至几乎丧命才被人搭救回家。

下卷叙述堂吉诃德和桑乔的第三次出游。

堂吉诃德回家后仍沉迷于骑士道而不能自拔，邻居参孙为医治他的精神病，故意怂恿他再次出游，然后自己也扮成骑士，准备打败他，迫使他抛弃荒唐念头，回家养病。

不料交手之后反被堂吉诃德打败。

开是，堂吉诃德便踌躇满志，一心一意地从事他的伟大事业，继而经历了对狮子的挑战，蒙德西诺斯地洞历险等一系列奇遇，一直游荡到巴塞罗那。

三个月后，参孙再次找到堂吉诃德决斗，终于将他打败。

## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

根据事先商定的条件，堂吉诃德必须在一年内不得摸剑，不得外出，只能闭门修养。

堂吉诃德回家后便病倒在床，弥留之际神志才恢复正常，遂痛斥骑士小说，并嘱咐外甥女不得嫁给骑士为妻，否则将得不到遗产。

小说一开始，作者便将堂吉诃德与骑士小说里的英雄对比取笑。

骑士小说里的英雄都骑着威武的骏马，身披坚固的盔甲，堂吉诃德却骑一匹瘦弱的老马，身披一件曾祖父辈留下来的破烂盔甲；骑士小说里的英雄英武年少，战无不胜，堂吉诃德却是个干瘦老头儿，每战必败(除非在对方猝不及防时偶尔得手)；骑士小说里的英雄都有一个娇美无比的意中人，堂吉诃德的意中人却是个像农妇一样粗壮的乡下姑娘，但堂吉诃德却认为她美压群芳，天下第一，进而仿效小说里的多情骑士，为她忍饥挨饿，对她牵肠挂肚。

自然，他所做的这一切只能成为人们的笑料。

然而，堂吉诃德尽管生活在自己的幻想世界里，他的举动疯疯癫癫，他的议论滔滔不绝，但他本人决不是一个滑稽可笑的闹剧角色。

堂吉诃德具有崇高伟大的理想，心怀真诚善良的愿望，他要当一个真正的游侠骑士，以自己的万夫不敌之勇去锄强扶弱、维护正义，扫除世间一切不公平的现象。

在他自封为骑士后，所做的第一件“好事”，就是解救了一个被主人毒打的仆人，然而，当他满心欢喜地离去之后，这个仆人却遭到了更加严厉的惩罚。

他想做好事，结果弄巧成拙，但他自己对此却毫无觉察。

堂吉诃德为了实现他心中的伟大理想，早已把自己的生死安危置之度外。

他在大战风车时，被风车叶片连人带马打翻在地，长枪被折成几段，但他连哼都没哼一声，他认为游侠骑士受了伤，即便是肠子从伤口流出来，也不得叫痛。

堂吉诃德满腔热情而又十分严肃地为自己的理想而战斗，尽管屡战屡败，然而他屡败屡战，从不怨天尤人，更不悲观气馁，他的这种执著精神和威严仪表更增加了他的可悲可笑，但同时也赢得了更为广泛的同情和尊敬。

塞万提斯在本书下卷“致读者前言”中痛斥有人指责他老而残废时说，他是在从古至今最伟大的战役中受伤致残的，作为战士，阵亡远比逃命光荣。

的确，参加勒班托战役是塞万提斯一生中最引以为豪的经历。

因此，在小说中，他将自己的亲身经历，他对自由的崇尚，对时弊的针砭，对腐败的鞭挞，以及对文学艺术的看法，都融入两个主人公的思想和行动中去，有时还直接通过主人公之口表达出来。

堂吉诃德具备了游侠骑士所应有的一切知识、修养和美德，不仅忠贞、勇敢、意志坚强，还斯文、博学、能言善辩，如下卷第四十二至四十三章，在桑乔就任海岛总督之时，堂吉诃德语重心长地告诫桑乔要有自知之明，不要隐瞒自己的贫贱出身，希望桑乔一心向往美德，以品行高尚为荣，不必羡慕天生的贵人，因为血统是从上代传袭的，美德是自己培养的，美德自身有价值，血统却没有。

再如上卷第三十八章堂吉诃德对文武两行的论述，以及下卷第十八章堂吉诃德论教育子女以及论诗和诗人的篇章。

从这些章节可以看出，堂吉诃德只是在涉及骑士道问题上，才头脑发昏，胡言乱语。

凡是骑士道以外的事情，他的议论清醒而深刻，富有智慧和哲理，颇能给人以感悟和启发。

小说中的另一个重要人物是侍从桑乔，他是个诚实而狡猾的角色，性格和行为与主人截然相反：主人耽于幻想，他却求真务实；主人急功好义，他却胆小怕事，然而两个人物相反相成，和谐统一地融为一体。

桑乔初出道时尚有些傻气，但随着情节的发展，形象便逐渐丰满充实起来。

他机智、精明而又十分风趣，为了应付疯疯癫癫的主人，他曾设计欺骗他，硬说是魔法师把堂吉诃德的意中人变成了村妇；有几次，他的假话实在蒙骗不了主人时，他便指天发誓，这样一来，主人也就相信了。

他心地善良，知恩图报，受了主人的恩惠，始终念念不忘，明知跟着这样一个疯主人难免吃亏倒霉，但他还是忠心耿耿，决不离开他。

桑乔在担任海岛总督期间，遵照主人的告诫和叮嘱，为官清正廉明，办事公平合理，为百姓做了许多好事，把海岛治理得井井有条。

## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

尤其他在公堂上断案，判得那样公道严明，令在场的人无不惊服。

这一切充分显示了他的聪明才智和办事能力，以及他在执法时心存宽厚的仁爱思想。

而所有这些都正是作者本人的信念和追求。

塞万提斯写《堂吉诃德》的宗旨是要“把骑士小说的那一套扫除干净”，但是，这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击，而成为16世纪末17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。

16世纪末，曾经荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者，从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。

读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上，并且身体力行地去加以实施。

结果，不仅受尽捉弄，闹出许多笑话，而且碰得头破血流，大败而归。

小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象，突出地反映了人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾冲突。

堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气，但他最终只能成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。

在中国的武侠小说中，侠客们身怀绝技，个个都能飞檐走壁，百步穿杨。

他们劫富济贫，扶危济困，深受人们的喜爱。

但是，同堂吉诃德比起来，他们似乎成了不食人间烟火的超人。

而堂吉诃德却是一个有血有肉、实实在在的普通人，他以匡扶正义为己任，一心想着铲除世间不平事，毫不计较个人得失。

他像武夫一样勇猛顽强，像绅士一样彬彬有礼，像婴儿一样天真纯洁，他的所作所为全都出自真心诚意，决无虚情假意或欺世盗名之嫌。

由于人类的天性向往光明，拒绝黑暗，热爱自由，痛恨专制，堂吉诃德和桑乔除暴安良、扶助贫弱的善举符合大多数人的思想情感，因而能被不同时代不同民族的人所普遍接受。

鲁迅先生在谈到《堂吉诃德》时说：“堂吉诃德立志去打不平，是不能说他错误的；不自量力，也并非错误。

错误是在他的打法。

因为糊涂的思想，引出了错误的打法……而且是‘非徒无益，而又害之’的。

”这一评价是十分中肯的。

塞万提斯被称为世界现代小说之父，在《堂吉诃德》中，他将现实与想象、严肃与幽默、夸张与写实相结合，并运用了故事中套故事，以及作者直接出面评说等手段，这些写作方法至今还被当代作家所采用。

此外，书中还成功地运用了大量的成语、谚语、格言、警句以及双关语等，读来轻松愉快，兴味盎然。

《堂吉诃德》不论在反映现实的深度和广度上还是在塑造人物的典型性上，都比当时的欧洲小说前进了一大步，它标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的历史阶段。

从1922年中国出版林纾翻译的《堂吉诃德》起，我们对堂吉诃德的了解、阅读和研究，走过了80多年的历程，起初，人们认为他是个死啃书本的老实人、书呆子，随后，认为他是个滑稽可笑的疯子，再后来，将他认定为理想化英雄。

现在，我们认为他不仅是理想化英雄，更是一个具有远大理想并为实现这一理想而奋斗不息的人。

由于《堂吉诃德》提出了人生中一个永远解决不了的难题，即理想与现实之间的矛盾，因而，它具有阐释不尽的深远意义和体会不完的悠长韵味，这就是这部作品历久不衰的艺术魅力之所在。

人们常说外国有谈不完的莎士比亚，中国有谈不完的《红楼梦》；对于我们西班牙语文学研究界来说，还可以加上一句“我们有翻译不完的《堂吉诃德》。

”《堂吉诃德》(上)于1922年被林纾先生首次概要地介绍到中国，书名为《魔侠传》。

而在其后的1931年、1933年和1937年又各有不同的简译版本问世。

至1939年，才有傅东华先生从英译本转译的《堂吉诃德》(上册)全译本出版，当时国人尚不知道《堂吉诃德》还有下册，这个译本一直沿用到20世纪50年代末。

1959年，人民文学出版社推出了傅译本《堂吉诃德》上下册，至此，中国读者才得以看到《堂吉诃德》

## &lt;&lt;堂吉诃德（上下）&gt;&gt;

》的完整版本。

1978年，人民文学出版社出版了著名作家、翻译家杨绛先生首次直接从西班牙文翻译的全译本《堂吉诃德》，由于译文精当和时代机遇，这个版本甫一问世，立即造成洛阳纸贵的局面。

到了20世纪90年代中后期，随着名著复译热的兴起，复译《堂吉诃德》也盛极一时，据统计，仅1995年1月、6月、8月、10月，共有四个《堂吉诃德》版本相继出版；2000年至2002年，又有三全《堂吉诃德》译本逐年问世。

从而呈现出一个译者各显其能、译本争奇斗艳的繁荣局面。

堂吉诃德虽然晚来中国三百年。

可他一旦在中国安家落户，就受到了中国读者的欢迎和喜爱，近年来，他在中国图书界可谓享尽了殊荣。

《堂吉诃德》译者中，有的荣获西班牙“智慧国王阿方索十世十字勋章”，有的得了“鲁迅文学翻译奖”。

与《堂吉诃德》密切相关的《塞万提斯全集》也获得了中国书业最高奖——国家图书奖。

而《堂吉诃德》的总印数也远远超过一百万套。

既然《堂吉诃德》已有多个版本，且其译者中既有知名作家又有大学教授，那么，崔维本先生为何还要重新翻译？

他能否译出一个更好的版本来？

回答是肯定的。

这正如我们研究《红楼梦》一样，翻译《堂吉诃德》也是一项永无止境的工程。

而崔维本先生翻译《堂吉诃德》有两个优越条件：首先，他遇上了一个《堂吉诃德》新版本，这个版本汇集了几百年来无数西班牙学者修订和注释《堂吉诃德》的成果；同时，他还借助了因特网的西班牙文和中文搜索引擎，获取了理解、翻译该书所需的大量资料。

这些有利条件是以往的译者所不具备或者没有充分利用的。

其次，他曾作为中国驻西班牙大使馆文化参赞在西班牙工作多年，对西班牙的历史、文化和风土人情有所了解和体会。

这对他理解和翻译《堂吉诃德》也起到了良好的作用。

加之他知识面较广、治学态度严谨，对书中所提及的历史事件、文坛掌故、格言警句及人名地名都进行了查证。

他既注意理解原著的思想，又力求把原文的细枝末节恰如其分地表达出来，使原作的主题和风格得到了更确切更丰满的表现。

利用前人研究的基础，加上译者自己的努力，崔维本先生的译文确有不少独到之处。

但是，他谦虚谨慎，心怀远虑，表示还将继续修改和完善自己的译文。

我深信，在五年或十年之后，他定能奉献给读者一个更加完美的译本。

## <<堂吉诃德（上下）>>

### 内容概要

《堂吉诃德(上下)》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨作，被称作欧洲长篇小说发展史上的一座里程碑。

1985年，被美国《生活》杂志评为人类有史以来的最佳图书之一；1986年，被法国《读书》杂志推荐为理想的藏书；2002年，被诺贝尔文学院等机构推举为“人类历史上最优秀的小说”。

据不完全统计，截至20世纪90年代，《堂吉诃德(上下)》已被译成七十多种文字。

小说刻画了一个名为堂吉诃德的穷乡绅，他狂热，自命为游侠骑士，把风车当成巨人，把客店看成豪华的城堡，要遍游世界去除强扶弱，维护正义和公道，实现他所崇信的骑士道。

他单枪匹马，带了侍从桑丘，出门冒险，但受尽挫折，一事无成，回乡郁郁而死。

该部作品老少皆宜、雅俗共赏。

无论是为了加深对人生真谛的认识，了解西方文化，还是为了欣赏和娱乐，这部作品都是不二的选择。

。

<<堂吉诃德（上下）>>

作者简介

作者：(西班牙)塞万提斯 译者：崔维本

## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

## 书籍目录

上册西方文学史上的第一座高峰定价勘误证明谕旨致贝哈尔公爵序献给《堂吉诃德·德·拉曼查》一书阿马迪斯·德·高卢致堂吉诃德·德·拉曼查堂贝利亚尼斯·德·希腊致堂吉诃德·德·拉曼查奥丽雅娜夫人致杜尔西内娅·德尔·托博索阿马迪斯·德·高卢的侍从甘达林致堂吉诃德的侍从桑乔·潘萨杂拌诗人德尔·多诺索致桑乔·潘萨和罗希南德狂侠奥尔兰多致堂吉诃德·德·拉曼查太阳骑士致堂吉诃德·德·拉曼查德·索里斯坦致堂吉诃德·德·拉曼查巴比埃卡和罗希南德对话异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查第一部分第一章 名绅堂吉诃德·德·拉曼查的身份和生活方式第二章 异想天开的堂吉诃德初次离乡背井第三章 此处讲述堂吉诃德受封骑士的有趣方式第四章 我们的骑士离开客店后的遭遇第五章 此处接着讲述我们这位骑士的不幸遭遇第六章 神甫和理发师在异想天开的绅士书房里进行了颇有意思的大检查第七章 我们的好骑士堂吉诃德·德·拉曼查二次出行第八章 英勇的堂吉诃德与风车的奇遇虽骇人听闻、匪夷所思，然战功显赫；还有其他经历也可圈可点异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查第二部分第九章 勇敢的比斯开人和英武的拉曼查人之间的精彩战斗有了结局第十章 堂吉诃德与比斯开人之间发生的其他事情以及与一群加利西亚人遭遇而发生的险隋第十一章 堂吉诃德同几个牧羊人的交谈第十二章 一个牧羊人给堂吉诃德等人讲的事第十三章 牧羊女玛尔塞拉的故事到此结束，又发生了其他的事第十四章 本章介绍已故牧人的绝命歌及其他出乎意料的事件异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查第三部分第十五章 本章讲述堂吉诃德与一伙丧尽天良的延瓜斯人的不幸遭遇第十六章 异想天开的绅士在他以为是城堡的客店里的遭遇第十七章 勇猛的堂吉诃德和他的忠实侍从桑乔·潘萨，在他误认为城堡的客店里又吃了数不清的苦头第十八章 此处讲述桑乔·潘萨如何与其主人堂吉诃德理论，以及其他值得记叙的冒险第十九章 桑乔给主人讲的道理颇为得体，堂吉诃德惊遇死尸，还有其他一些著名事件第二十章 勇敢的堂吉诃德·德·拉曼查经历了见所未见、闻所未闻的冒险，世上任何著名骑士都未必能比他更安全地从中脱险第二十一章 叙述我们战无不胜的骑士经历极度冒险，大获全胜，夺得曼布里诺头盔，以及所发生的其他事件第二十二章 一群不幸的人正被押往他们不愿去的地方，堂吉诃德让他们获得了自由第二十三章 这部名副其实的传记所记载的最离奇的一次历险——著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇第二十四章 继续讲述在莫雷纳山中的奇遇第二十五章 勇敢的拉曼查骑士在莫雷纳山遭遇种种怪事，并模仿“韬晦美男”苦行赎罪第二十六章 继续讲述堂吉诃德在莫雷纳山中苦修恋情第二十七章 神甫和理发师的计谋如何得以实现，以及其他值得这部伟大传记叙说的事件异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查第四部分第二十八章 叙述神甫和理发师在山里所遭遇的新奇而愉快的冒险第二十九章 关于美丽的多洛特娅的聪明才智以及其他可供消遣的趣事第三十章 讲述他们采用了何种良计妙策方将多情的骑士从极为严厉的自我惩罚中救出第三十一章 堂吉诃德和侍从桑乔·潘萨之间趣味无穷的谈话，以及其他事情第三十二章 堂吉诃德一班人马在客店里的遭遇第三十三章 探究不休徒生是非的故事第三十四章 探究不休徒生是非的故事续第三十五章 探究不休徒生是非的故事续完第三十六章 堂吉诃德勇猛大战红葡萄酒囊，以及在客店里发生的其他怪事第三十七章 继续讲述著名的米孔米孔娜公主的故事和其他有趣的冒险第三十八章 堂吉诃德关于文武两行的趣谈第三十九章 俘虏讲述自己的身世和经历第四十章 继续讲述俘虏的故事第四十一章 俘虏继续讲述他的遭遇第四十二章 客店里后来发生的情况，还有其他值得一提的事情第四十三章 年轻骡夫的动人故事以及在客店里发生的其他怪事第四十四章 客店里接着又发生了闻所未闻的怪事第四十五章 关于曼布里诺头盔和鞍具的疑团终于解开，还遇上了其他历险，一切都千真万确第四十六章 巡逻队员遭遇奇特的历险，我们的好骑士堂吉诃德大发雷霆第四十七章 堂吉诃德·德·拉曼查所中的魔法颇为怪异，还发生了其他怪事第四十八章 教士继续畅谈对骑士小说及其他事物的见解第四十九章 桑乔·潘萨和他主人堂吉诃德谈话，妙语连篇第五十章 堂吉诃德与教士一场舌战，各显智慧，还有其他事件第五十一章 牧羊人给押送堂吉诃德的一行人讲的故事第五十二章 堂吉诃德与牧羊人打了一仗，又与一行求雨的人奇异地相遇，吓出一身大汗事情才圆满收场下册定价勘误证明审查意见审查意见审查意见专有权证书序——致读者献词——致雷莫斯伯爵异想天开的骑士堂吉诃德·德·拉曼查(下卷)第一章 神甫和理发师与堂吉诃德讨论了他的病情第二章 桑乔·潘萨同堂吉诃德的外甥女和女管家大吵一场，还有其他有趣的事情第三章 堂吉诃德、桑乔和参孙·卡拉斯科学士间的谈话令人捧腹第四章 桑乔为参孙·卡拉斯科学士释疑解惑，还有其他值得知道和叙述的事情第五章 桑乔与妻子特蕾莎·潘萨



## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

之间的谈话妙趣横生，还有其他事情也值得铭记第六章 堂吉诃德与外甥女和女管家的谈话，此乃全书至关紧要的章节之一第七章 堂吉诃德和他的侍从的谈话，还有另外一些极为著名的事件第八章 堂吉诃德前去看望心上人杜尔西内娅·德尔·托博索的路上所发生的事第九章 本章所叙，看了便知第十章 本章讲述桑乔如何施计让杜尔西内娅女士中魔，还有其他可笑而真实的事件第十一章 英勇的堂吉诃德遭遇奇异的历险：碰上了“死神会审”的大篷车第十二章 勇敢的堂吉诃德遭遇剽悍的明镜骑士，再次经历奇异的冒险第十三章 继续讲述与林中骑士的奇遇以及两个侍从间新鲜、平和且很有分寸的交谈第十四章 续讲林中骑士之冒险第十五章 讲述和介绍镜子骑士及其侍从为何方人士第十六章 堂吉诃德遇见一位举止得体的拉曼查绅士时所发生的事第十七章 堂吉诃德路遇狮子的历险圆满收场，其惊人的勇气得到淋漓尽致的表现第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或家中的遭遇以及其他荒唐事第十九章 叙述多情牧人的奇遇，顺便说些确实很有趣的事情第二十章 叙述阔少卡马乔的婚礼和穷汉巴西里奥的遭遇第二十一章 继续讲述卡马乔的婚礼和一些令人欣喜的事件第二十二章 讲述英勇的堂吉诃德·德·拉曼查如何顺利结束在位于拉曼查中部的蒙特西诺斯洞穴的冒险第二十三章 完美无缺的堂吉诃德讲述在蒙特西诺斯洞底所见奇事但其遭遇过于离奇、荒唐，令人难以置信第二十四章 本章所讲的许多琐事对真正理解此部伟大传记显得多余却又不可或缺第二十五章 学驴叫的趣事迭出，耍木偶的诙谐幽默，还有神猴算卦值得永远记忆第二十六章 继续讲演木偶戏的怪事，还有其他情节确实妙不可言第二十七章 彼德罗大师及其猴子的来历；堂吉诃德在驴叫事件中的悲惨结局与其愿望和想象大相径庭第二十八章 贝嫩格里说，本章所讲的事，用心阅读才能领悟第二十九章 魔船历险，闻名遐迩第三十章 讲述堂吉诃德与美丽的女猎人之间所发生的事第三十一章 讲述许多重大事件第三十二章 讲述堂吉诃德如何答复他人的训斥和其他严肃而有趣的事情第三十三章 公爵夫人和使女们与桑乔·潘萨之间的精彩谈话，值得阅读和琢磨第三十四章 讲述本书最著名的奇遇之一：听说有法儿为杜尔西内娅·德尔·托博索解除魔法第三十五章 继续讲述堂吉诃德如何得知为杜尔西内娅解除魔法的方法，顺便说些别的怪事第三十六章 讲述伤心女管家特里法尔蒂伯爵夫人的奇异遭遇，和桑乔写给他老婆特蕾莎·潘萨的一封信第三十七章 继续讲述伤心女管家的著名奇遇第三十八章 伤心女管家讲述其不幸遭遇第三十九章 特里法尔蒂夫人继续讲她令人难忘的精彩故事第四十章 讲述与这个奇异和令人难忘的故事相关的若干事第四十一章 可控木飞马到达，拖拖拉拉的冒险就此告终第四十二章 在桑乔·潘萨赴海岛上任前，堂吉诃德向他建言献策并提出了一些经过深思熟虑的想法第四十三章 堂吉诃德对桑乔的第二回忠告第四十四章 桑乔·潘萨被带去赴任，堂吉诃德在城堡又遭奇遇第四十五章 桑乔·潘萨大人就任海岛总督并开始行使职权第四十六章 堂吉诃德正与多情的阿尔迪西多拉谈论爱情时，忽受铃铛和猫的惊扰，吓得要死第四十七章 继续讲述桑乔·潘萨在总督任上的表现第四十八章 堂吉诃德与公爵夫人的女管家堂娜罗德里格斯之间发生的事，以及其他值得记载和永世不忘的事件第四十九章 桑乔·潘萨在岛上巡视所见第五十章 讲述毒打女管家、对堂吉诃德又拧又抓的魔法师和刽子手究竟是谁，以及侍童给桑乔·潘萨的妻子特蕾莎·潘萨送信时的遭遇第五十一章 桑乔继续当他的总督，还有些事也非常有趣第五十二章 讲述另一位伤心女管家或备受折磨的女管家的遭遇，她又名堂娜罗德里格斯第五十三章 桑乔·潘萨的总督当得疲惫不堪，终于弃官而去第五十四章 本章内容只与本书有关，别无牵连第五十五章 桑乔在路上的遭遇，还有其他一些事情，看了就明白第五十六章 为了保护女管家堂娜罗德里格斯女儿，堂吉诃德·德·拉曼查与跟班托西罗斯之间有过一场从未见过的大战第五十七章 堂吉诃德向公爵辞行，以及他与公爵夫人的使女——聪明调皮的阿尔迪西多拉之间所发生的事第五十八章 堂吉诃德一路上奇事应接不暇第五十九章 讲述堂吉诃德所遇奇事，此事也可称作冒险第六十章 堂吉诃德去巴塞罗那途中的遭遇第六十一章 堂吉诃德进入巴塞罗那时的遭遇，还有些情节虽不寻常却确有其事第六十二章 关于人头显灵的奇遇，还有些鸡毛蒜皮的事也不能不讲第六十三章 参观海船桑乔遭难，摩尔美女又逢奇遇第六十四章 堂吉诃德从未受过这等羞辱第六十五章 白月骑士者何许人也，还有堂格列戈里奥如何被救等事第六十六章 本章内容读了或听人读了便会知道第六十七章 堂吉诃德决意在一年保证期内做个牧羊人，过田园生活，还有其他确实有趣的好事第六十八章 堂吉诃德与猪群的遭遇第六十九章 记述堂吉诃德在这本伟大传记中遭遇的最离奇的经历第七十章 为了故事更清楚，接着前一章再讲些显而易见的事情第七十一章 叙述堂吉诃德及其侍从桑乔回乡路上所发生的事第七十二章 叙述堂吉诃德和桑乔是如何到达家乡的第七十三章 堂吉诃德进村时所见预兆，以及其他为本伟大传记增彩添色的事情第七十四章 讲述堂吉诃德如何病倒以及有关他的遗嘱和去世的情况译后记

<<堂吉诃德（上下）>>

## &lt;&lt;堂吉诃德（上下）&gt;&gt;

## 章节摘录

堂吉诃德一面等卡拉斯科学士，一面陷入了沉思。

桑乔刚才说，他的事迹已经写进书里了，他等卡拉斯科学士来就是为了听他讲书里是怎么写他的事情的，但他又没法让自己相信，在他手中丧命的敌人留在他剑锋上的血迹还没有干呢，难道就已经有人把他仗义行侠的高尚事迹写成书出版了吗。

于是他想，一定是位博学之士施展了魔法才可能把书写出来，不知此人是朋友还是仇敌。

如果是朋友，一定会把他的事迹捧得超过游侠骑士曾创建过的最杰出的功绩；如果是仇敌，一定会把他的事迹贬到比书中曾写到过的低贱的侍从的最低贱的行为还低贱。

不过，他自言自语地说道，可从未有人写过侍从的英雄事迹啊。

假若真有这样的书，那也该是本游侠骑士小说，所以一定是本高尚的、优异的、非凡的、真实可信的巨著。

想到这里，他略感宽慰；但转眼又想到，书的作者叫西德，肯定是个摩尔人，便又不安起来。

你根本没法指望摩尔人能说出句真话来，因为他们个个都是谎话连篇、无中生有的骗子。

他还担心，书中讲到他的爱情时，会不会说出有伤大雅的话来，败坏了他的意中人杜尔西内娅·德尔·托博索的声誉。

但愿书中能说清楚，他一向坐怀不乱，对意中人忠贞不贰、相敬如宾，什么女王、皇后和各种身份高贵的女人，哪个都没有引起过他的注意。

他正沉湎于遐思冥想之中，桑乔和卡拉斯科到了。

堂吉诃德彬彬有礼地接待了客人。

这位学士虽说名叫参孙，但身材并不高大，而且为人刁钻油滑。

虽说脸色苍白憔悴，却聪明过人。

年龄在二十四岁上下，圆脸盘，塌鼻子，大嘴巴，一看就知道是个满肚子坏主意、专爱取笑和捉弄人的家伙。

他一见堂吉诃德，果然就显出了本性，立即上前双膝跪下，说道：“堂吉诃德·德·拉曼查先生，请大人让我吻你手。

虽然我只具备神职人员中最低四个职称，但我所穿的也是和圣彼得一样的圣衣。

我可凭此发誓，阁下是全世界最负盛名的骑士之一，前无古人，后无来者。

西德·贝嫩格里将你的伟大功绩记载下来，功不可没。

有心人特意把该书从阿拉伯文翻译成通俗的西班牙文，让众人得以共享，更是可喜可贺。

”堂吉诃德将他扶起，说道：“如此说来，真的已经出版了我的传记？

作者还是个博学多才的摩尔人？

”“先生，当然是真的。

”参孙答道，“据我所知，这本传记至今已经印了一万两千多册。

不信的话，可向葡萄牙、巴塞罗那和巴伦西亚方面了解，那里都印刷出版过这本书。

## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

## 后记

在这个译本即将出版的时候，中央电视台西班牙语频道对我进行了采访。

在他们所提的问题中，我想有两个是读者会关心的：今天阅读这本发表于四百年前的西班牙小说对我们有什么意义？

国内已经有了《堂吉诃德》的多种译本，为什么还要再翻译一遍，这个译本和以往的译本有什么区别？

关于第一个问题，我想从两方面来讲。

首先是因为它的文学价值。

在开创长篇小说这一文学形式方面，《堂吉诃德》作出了创新性的、具有里程碑意义的贡献，常被称为西方第一本真正意义上的小说或西方小说的第一座高峰。

《堂吉诃德》全书结构巧妙、富于变化，叙述方式新颖别致、引人入胜，语言生动形象、风趣幽默。正如该书的审查官何塞·德·瓦尔迪维埃拉索所说，塞万提斯“将真实与戏谑，甜言蜜语和苦口良药，道德教诲与无稽笑谈掺和在一起，将批评之钩藏在优雅风趣的鱼饵之中”，让一本具有深厚文化底蕴和社会意义的书出落得雅俗共赏、老少皆宜。

无论为了了解西方文学，还是为了欣赏和娱乐，它都是一部不可不读的作品。

其次，因为它为我们留下了宝贵的精神财富。

它所涉及的内容极为广泛，政治、宗教、军事、经济、文学艺术、教育、生老病死、婚姻爱情，乃至饮食起居等方方面面无所不谈，其中不乏经典之言。

但更重要的是塞万提斯通过这本书讲述了他对生命的理解，向我们介绍了一种人生观、一种生活态度。

堂吉诃德“普爱众生”。

这里，塞万提斯说的是“amarsincausa”，翻译成现代的语言，也可以译成“爱不需要理由”。

他爱杜尔西内娅，虽然从未与她谋面，却对她忠贞不渝；他爱人，他要帮助天下的弱者，连看到带着镣铐的苦役犯都要上前去解救；他爱世界，为了一个理想的社会，他年过半百仍披挂上马，要用他的双臂去扫尽天下的不平。

他对生死有一个透彻的看法，认为人必有一死，要坦然地接受，但一个人做了有益的事情，就能青史留名，从而战胜死亡，获得永生，这就是他的追求。

他以平常的心态面对逆境。

从大战风车到被白月骑士挑下坐骑，堂吉诃德屡战屡败，经常落得浑身是伤。

但他从无怨言，也不悲观失望，接着就跨上坐骑，继续征程。

一个人，有了这样的爱心和理想，这样的生死观，这样无怨无悔、百折不挠的精神，还有什么能战胜他呢？

一位西班牙评论家把《堂吉诃德》比喻为西班牙民族的大学，说西班牙民族遇到困难和危机的时候，都会想到这本书，从中寻找解决问题的答案和继续前进的勇气。

我想这是有道理的，我们用心读读这本书，一定能悟出许多人生道理。

那么，在已经有了许多翻译版本的情况下，为什么还要重新翻译一遍呢？

的确，仅我个人就已经见到五六个《堂吉诃德》的中文译本。

译者既有老一代文学家，也有多年从事西班牙语和西班牙文学研究的知名教授。

这些译本凝聚了译者的智慧和心血，为中国读者了解《堂吉诃德》作出了有益的贡献。

如果没有以下的因素，我恐怕永远不会想到要翻译这部巨著。

首先是中国少年儿童出版社决定出版一套外国文学名著，其中包括《堂吉诃德》。

他们需要有一个有自己版权的《堂吉诃德》译本，希望我能承担这个翻译任务。

其次是遇上了一个非常难得的机会：《堂吉诃德》出版四百周年。

为了纪念这个日子，在西班牙发表和出版了许多研究《堂吉诃德》及其作者的书籍和文章。

受塞万提斯虚拟学院(CentroVirtualdeCervantes)的委托，弗朗西斯科·利科主持出版了《堂吉诃德》的新的版本。

## &lt;&lt;堂吉诃德(上下)&gt;&gt;

我们知道,由于当时的条件,《堂吉诃德》的第一版有许多编辑和印刷的错误。

另外,四百年来的西班牙语也发生了一些变化。

所以,没有专家的帮助,即使普通的西班牙读者读起这本书来也有一定的困难。

几个世纪以来,不知多少学者为修订和注释这本书贡献了毕生的心血,但每个版本都只反映了一家之言。

新版《堂吉诃德》却集众家之长,为读者提供了一个迄今为止最完整、最可信的文本,而且附上了许多评论和注释(超过一般版本的二三倍之多),有的地方还列上了不同的意见。

这为我们正确理解和翻译《堂吉诃德》提供了较为有利的客观条件。

例如,书中有一句成语(desterramos los huesos)直接翻译过来就是“从地下刨出我们的骨头”。

我们的骨头明明长在我们身上,怎么从地下刨出来呢?

有的译本就把它译成了“挖祖坟”或“把祖宗的骨头都刨了出来”。

但一看注释就明白了,原来这里的“骨头”是指“过去的、已被遗忘了的错误”,整个成语应该是“翻陈年老账”的意思。

没有注释,谁能想到这上面来呢?

虽然注释能帮助我们理解原文,但仅有注释还是不够的,因为注释者并没有考虑到中国读者或译者的需要。

不少对于西班牙读者不成问题的问题还必须由我们自己来求解。

但由于我们对西班牙和西方文化了解不深,对西班牙语的语法现象或词义掌握不好,或缺乏有关的专业知识,在翻译过程中一不小心就会犯错误,闹笑话,如把“船”译成了“榆木疙瘩”,把“全场欢声雷动”译成了“整个场地都坍塌了”,把“马足”上长毛译成了“马蹄”上长毛,其实马蹄是由马足的中指的指甲演变而来的,它是角质的,上面根本长不了毛。

有的误读涉及更深层次的问题。

如书中多处提到“自尽的人必下地狱”,这是基督教的一个重要思想:人的生命是上帝赐予的,人自我剥夺生命是对上帝的背叛,所以才“必下地狱”。

但许多译者把“自尽的人”译成了“急死愁死的人”,就没有反映原文所要表达的思想。

要避免诸如此类的错误,只有在整个翻译过程中学习、学习、再学习。

我是努力这样做的,但显然仍有许多不够的地方。

在再版前,我征求了几位好友对译文的意见,他们提出了许多宝贵的建议。

特别其中一位,他以老师修改学生作文的认真精神,对译文提出了上百条修改意见。

在此我要向他们表示衷心的感谢。

我希望,这次向读者奉献的是一本更忠实于原著的译本。

一个译本怎样才算忠实于原著?

我想首先要正确地反映原著所要传达的思想,其次就是要恰如其分地把握原著的度或分寸。

一本小说的故事情节,即书中人物的行动,是表现作品主题的主要途径,但不是唯一的途径。

一部伟大的著作,全书上下,字里行间,都会闪烁着作者和前人的智慧。

一位译者,要把故事情节翻译错了是比较难的,但能否领悟到书中所蕴藏的智慧并把它们正确地翻译出来则是不容易的。

所以,能否正确领悟和翻译好原著的思想内容应该是译本对原著的忠实度的重要体现。

衡量对原著忠实度的另一个标准是看译者是否能把握原作的分寸和细节。

真实是艺术的生命,美的前提。

包括成功的夸张,必有其真实的基础。

一旦破坏了原著的分寸,就可能把原本合乎规律、合乎情理的描写变成了谬误或笑柄,从而损害原著的美和价值。

同样,艺术起于至微,一瞬可以传情,一目可以传神,细节的模糊或缺失,就会让一部文学作品失去生气,就像一幅肖像没有了眼神。

在翻译本书时,我尽可能在这些方面给予了关注。

但究竟做到了什么程度,我只能说,我相信自己的心血没有白费。

<<堂吉诃德（上下）>>

虽然这个译本还有许多可以改进和完善的地方，但在现有的主客观条件下，只能如此了。正如电视台节目主持人所说，翻译《堂吉诃德》是一项永无止境的工程。如果健康容许的话，我会在本书出版之后继续对它进行修改和完善。希望在五年或十年之后，能为读者献上一个新的、更好的译本。

<<堂吉诃德（上下）>>

编辑推荐

《堂吉诃德(上下)》是西班牙大师塞万提斯划时代的巨著，是文艺复兴时期的现实主义巨作，也是世界文学史上一颗璀璨的明珠。

主人公堂吉诃德一方面脱离现实，爱幻想，企图仿效游侠骑士的生活；另一方面又心地善良，立志铲除人间邪恶。

是一个可笑、可叹、可悲又可敬的人物，是幽默文学中一个不朽的典型。

<<堂吉诃德（上下）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>